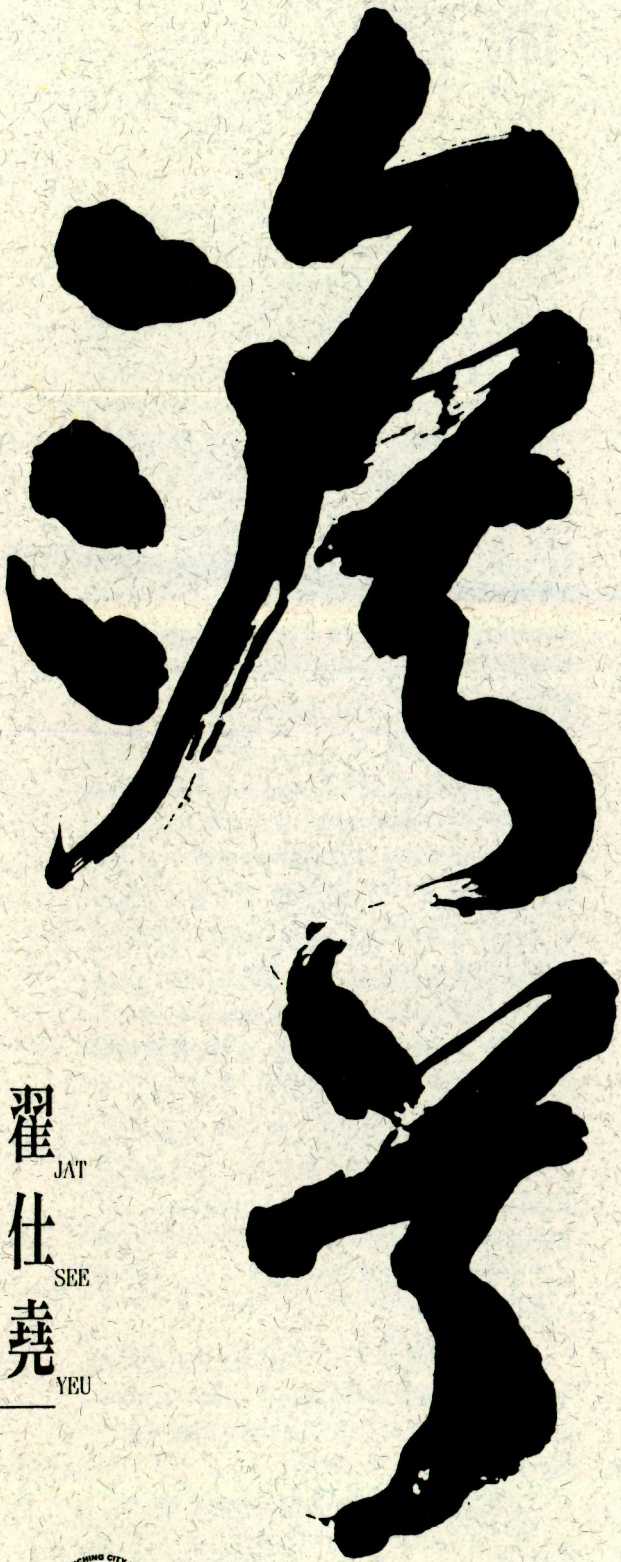




翟仕堯翰墨選輯

CALLIGRAPHY By JAT SEE-YEU



翟
JAT
仕
SEE
堯
YEU



香港藝術家系列
Hong Kong Artists Series

7.11.92 - 23.12.92

當代香港藝術展覽廳
Contemporary Hong Kong Art Gallery

前言

中國書法是探索中國文字美的藝術，它與繪畫及詩詞被譽為中國最主要的文藝形式。

中國文字源於圖象，它的組成不是依據字母音節，而是以筆劃結體。由於中國書法蘊含圖意，而中國繪畫着重用筆，故兩者有着共通的美學傳統。

中國書法是一門要求嚴謹的藝術。各類書體，無論是篆、隸、草、行、楷，都在運筆及結體上有特定的要求。再者，前朝大師的書法風格及論述，亦為每位從事書法藝術者的範本。在書法藝術上能成功者，都經刻苦的練習，臨摹各類碑帖，牢記各種書體，融合各家筆法，以求建立個人風格。今次展出的書法家翟仕堯亦曾經此一艱苦的過程，為求在書法藝術中再拓新的境界。

翟仕堯生於一九三五年，是本港著名的書法家及教育家。他自少年即對書法藝術產生興趣。中學期間從學於本港前輩書家區建公先生。在台灣國立師範大學就讀時，翟氏對中國書法鑽研更深。一九六〇年代後期，翟氏曾於香港中文大學校外進修部修讀傳統及新水墨畫課程，以拓展其藝術視野。在香港中國藝術現代化的潮流中，翟氏祈望在中國書法藝術的領域中開創新的氣象。他用結體、行氣、章法、墨色等變化以加強通篇書法的視覺效果。他的行書及草書在筆觸及墨氣上泛溢出一股生氣，氣韻生動。翟氏亦企圖在其作品中打破書法與繪畫的界限，就如他的「聽雨」，他取其語意而創作，字體充滿圖象感。而他的「讀金文筆記」，更是選取古文字為構圖的元素，作品仿如一幅筆觸強烈的抽象畫。

翟仕堯亦擅長於其他的書體。他的小楷純練優雅，他的隸書流麗清逸。在篆書方面，翟氏更能破除其工整刻板的規範，以流暢的筆觸寫出一份樸拙。

翟仕堯熱衷於推廣香港的書法藝術。自一九七五年起，他任教於香港大學校外進修部。他的學生更組成甲子書學會，定期舉辦聚會和展覽。翟氏更有主持電視特輯以推廣書法藝術。在推動本港的中國書法活動方面，他扮演着重要的角色。

書法藝術源遠流長，若能得到一批像翟仕堯般投入及富創意的藝術家支持，它可在現代社會中繼續發揮其藝術特色。

Preface

Chinese calligraphy explores the aesthetic potential of the Chinese written script. It is revered as a graphic art form that ranks with poetry and Chinese painting as the three major fine arts of China.

The Chinese language is not phonetic. The written character is stroke-constructed, mostly with a pictographic origin. The inherent pictorial quality of characters and the emphasis of calligraphic brushwork in Chinese painting place the two art forms in the same aesthetic tradition.

Chinese calligraphy is a very disciplined form of art. The writing of the calligraphic scripts, whether in seal script, clerical script, running script, cursive script or regular script, has to follow established rules in the manipulation of the brush and the correct formation of the character. Moreover, there are stylistic prototypes and aesthetic standards set by classical masters, which have to be observed by practitioners of Chinese calligraphy. To be a proficient calligrapher one must dedicately practise for years, conscientiously emulating classical works, memorizing the formation of each script, and refining on the styles of selected masters. All these trainings are meant to build up a reservoir of knowledge from which one can further develop a personal style. The exhibiting artist Jat See-yeu has followed the same course of practice in his artistic career and forged his own way to contribute to this time-honoured tradition in Hong Kong.

Jat See-yeu, born in China in 1935, is a noted calligrapher and educator in Hong Kong. Jat found his interest in calligraphy with the opportunity to study under the famous calligrapher Ou Jingong in his secondary school time. He was a devoted practitioner of calligraphy when studying in the National Taiwan Normal University. He further pursued his artistic training in the Extra Mural Department of the Chinese University of Hong Kong, studying traditional and experimental ink painting techniques in the late 1960s. In the midst of the modernization movement of traditional Chinese art, Jat turned to explore the possibility of enriching the artistic tradition of Chinese calligraphy. He introduced to his calligraphy a visual impact created by compositional variations and tonal changes. His running and cursive scripts always display a feeling of rhythmic vitality and perpetual motion embodied in the changing forms of stroke and tone of ink. Jat further explored the

pictographic quality of Chinese characters aiming to transgress the boundary between painting and calligraphy. As seen in his "Listen to the Rain", Jat takes the meaning of the term as a source of inspiration to create his picture-like calligraphy. Or as revealed by his series of bronze script works, he just enlarges an archaic character to create a visual image formed with calligraphic brushwork.

Jat also demonstrates his versatility in many types of scripts and styles of writing. His small regular script displays subdued elegance and refinement, his clerical script a sense of charm and grace. In rendering the seal script, Jat has successfully replaced the austere stability and epigraphic delineation with free and dynamic strokes, exuding a sense of contrived naiveness.

Jat is an enthusiast in promoting the art of calligraphy in Hong Kong. He has taught in the Extra Mural Department of the Hong Kong University since 1975. Students from his classes have formed the Chia Tze Association of Calligraphy which holds regular gatherings and exhibitions. Jat has also hosted a television series to promote the art of calligraphy. His roles as a catalyst in popularizing the practice of Chinese calligraphy in Hong Kong is significant.

The long tradition of calligraphy will retain its vitality as a graphic art form in the modern world if it is to be supported by a group of dedicated and creative artists like Jat See-yeu.

Production Team

Project Supervision
Gerard C. C. TSANG

Exhibition Management

Simon K.S. CHIU
Mimi W.M. CHO
Anne S.H. LAM

香港市政局主辦
Presented by the Urban Council, Hong Kong

香港藝術館籌劃
Organized by the Hong Kong Museum of Art



JAT SEE-YEU

by the wind mill in Drill, Oxfordshire England. 1989

Photo.: S. T. JAT

翟仕堯 JAT SEE-YEU

生於中國廣東 1935 Born in Guangdong, China

移居香港 1948 Moved to Hong Kong

國立台灣師範大學文學士 1958 B.A., National Taiwan Normal University

CHRONOLOGY

- 1970 **Second Joint Exhibition**, Department of Extra Mural Studies, Chinese University of Hong Kong, City Hall, Hong Kong
- 1971 **Joint Exhibition of One Art Group**, City Hall, Hong Kong (also in 1972, 76, 77, 78, 79, 83, 90 and 77, 80 at Taiwan, 1979 at Singapore)
Chinese Ink Painting Exhibition, Taiwan Provincial Museum (also 1972 at Hong Kong)
- 1972 **Contemporary Hong Kong Art Exhibition**, City Museum and Art Gallery, Hong Kong
- 1974 **7th Fine Art Exhibition of Taiwan**, Taiwan
- 1975 **Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition**, Hong Kong Museum of Art (also in 1977, 79, 81, 85, 92)
Exhibition of Modern Hong Kong Ink Painting, National Museum of History, Taipei, Taiwan
- 1976 **Exhibition of Works by Urban Council Fine Arts Award Winners**, Hong Kong Museum of Art
- 1977 **Exhibition of Hong Kong Artists**, Hong Kong Arts Centre
Contemporary Chinese Artists from Hong Kong, Rockford College, Illinois, USA
International Chinese Calligraphy Exhibition, Dr. Sun Yat-sen's Memorial Hall, Taiwan
- 1978 **Inaugural Exhibition of the Goethe Institute**, organized by Hong Kong Arts Centre
- 1979 **Hong Kong Arts Festival Exhibition of Calligraphy**, presented by the Hong Kong Arts Festival Association
Contemporary Art Hong Kong, Raya Gallery, Melbourne, Australia
- 1980 **First Choice Exhibition**, Hong Kong Arts Centre (also in 1981, 82, 83, 84)
Contemporary Chinese Art Exhibition, Toronto International Art Fair
- 1981 **Hong Kong Art 1970-80**, Hong Kong Museum of Art
First Exhibition of Asian Arts, Bahrain, Middle East
- 1984 **Joint Exhibition of Jat See-yeu, Cheng Ming & Chan Ruo-hai**, Hong Kong Arts Centre
- 1985 **Shu Mo – The New Spirit of Chinese Tradition**, Hong Kong Arts Centre
- 1987 **Joint Exhibition of Hong Kong Artists**, Fujian, Hupei, Hong Kong
- 1988 **Modern Chinese Calligraphy and Painting**, sponsored by the Art East/Art West, Hamburg, Germany
Joint Exhibition of Hong Kong Artists, Hong Kong Regional Council
- 1990 **Exhibition of Contemporary Ink Painting, Calligraphy and Ceramics of Hong Kong** in Chicago, USA, sponsored by the Hong Kong Trade Development Council
Hong Kong Calligraphy, Hong Kong Museum of Art
- Hong Kong Famous Calligraphers Exhibition**, the Hong Kong Institute for Promotion of Chinese Culture
- Hong Kong Society of Orchid Pavilion Exhibition**, Shaoqing, China
- 1992 **Travelling Exhibition of International Calligraphy**, Beijing, Japan, Korea
Invited Exhibition of Overseas Masters in Calligraphy, organized by the Association of Calligraphers, Henan Province, China
- One Man Show**
- 1981 **Painting and Calligraphy by Jet See-yeu**, jointly presented by the Goethe Institute and the Gallery Art East/Art West.
- 1983 **Painting and Calligraphy by Jat See-yeu**, the Museum Lois De Camoes, Macau
- 1985 **Works by Jat See-yeu**, Wan Han Gallery
- 1987 **The Calligraphy of Jat See-yeu**, Chingying Institute of Visual Arts
- 1988 **The Calligraphy of Jat See-yeu**, Schlob Bourglinster, Luxembourg
- 1992 **Hong Kong Artists Series – Jet See-yeu**, Hong Kong Museum of Art
- Mass Media**
- 1989 Calligraphy Series 1-18, Good Morning Hong Kong, Television Broadcast Co., Ltd.
- Awards**
- 1974 Honourable Certificate, Taiwan National Museum of Art
- 1975 Urban Council Fine Arts Award (Calligraphy), Hong Kong
- 1992 First Class Award, International Calligraphy Exhibition, China
-
- Collections:**
- Hong Kong Museum of Art.
 - National Taiwan Arts Centre, Tai Wan.
 - Fung Ping Shan Museum, University of Hong Kong.
 - National Museum Art Gallery, Republic of Singapore.
 - Nan Yan University, Republic of Singapore, and Private Collections.
 - Swire School of Design Hong Kong Polytechnic.
 - Clansman Association of Shaoqing, Zhejiang Province.
 - Association of Calligraphers Henan Province, and Private Collections.

深谷幽兰
同生凡草
三径花
石室一
成林

明人山居诗，余常喜诵之。

张仁克



深谷幽蘭 草書立軸
深谷有幽蘭 同生凡草裏
天涯春信通 泉石寒香起
Orchid in the Valley 1992
Cursive script, hanging scroll
233.5×20 cm

讀金文筆記——

未簋銘 周篆方屏

未作父己

亞虹饒銘 商篆方屏

亞虹

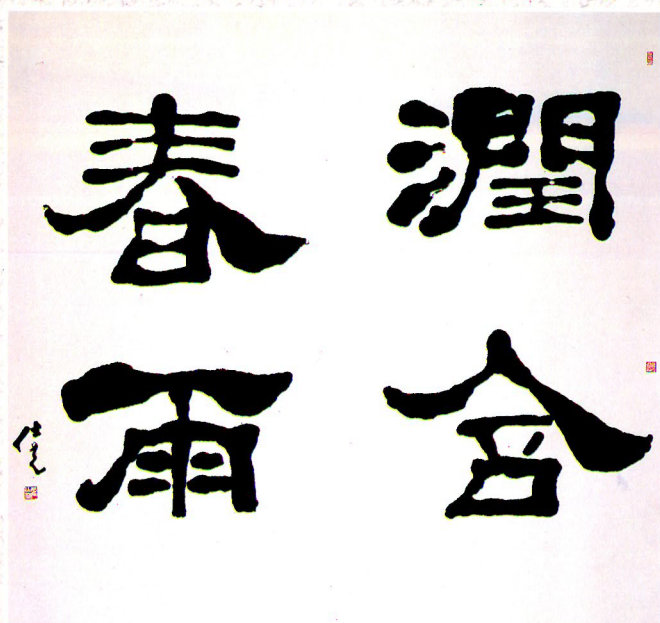
萬父丁觶銘 商篆方屏

萬父丁

Study Notes of Bronze Script 1992

Bronze script

46X46cm each



春

潤

雨

合

潤含春雨 隸書方屏

香港藝術館藏品

Moist Mood Accents the Spring Shower 1977

Collected by Hong Kong Museum of Art

Clerical script, big square screen

152.4×166 cm



海

天

流

石

此字之通於藝術之經中者已
心手合一之至中仲舒
許仲舒

澹兮颺兮 草書四軸

書文：澹兮其若海 颺兮若無止

跋文：老子此言可通於藝術之理

而書道亦其一焉

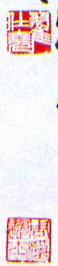
Serene · Lofty 1992

Cursive script, four continuous scrolls

154×82.5 cm each

此乃
五真
已心
百

陶靖節詩余常喜誦之
仕



此中有真意 欲辨已忘言 草書立軸

The Real Sense 1991

Cursive script, hanging scroll

137×32.5 cm

公年能

公年能

公年能

筆歌墨舞 草書立屏

Brush Song · Ink Dance 1976

Cursive script, hanging scroll

302.7×83 cm

素心殊月眼

辛未

仲文之書



素心秋月朗 隸書橫屏

Pure Heart 1991

Clerical script, horizontal scroll

30.5×106.5 cm

久世掃除浮氣味

余今年遊覽會稽蘭亭安徽黃山與長江三峽領畧山川之美



出門領畧好山河

雖行程短促而樂趣孔多也

壬申長夏

羅仕堯并識



入世掃除浮氣味
出門領略好山河 隸書聯軸

Enjoy the nature 1992
Couplet in Clerical script, hanging scroll
137X23 cm each

以誠治事 不敢用強

己

成

用

強



己

成

用

強

壬申中秋 碧官周公敬 墨竹



以誠治事 不敢用彊 周篆聯軸

To Serve with Sincerity 1992

Couplet in seal script, hanging scroll

134×35cm each

春
山陰道
水觴
年
新
挂
晨
步
景
亭
道
景
怡
人
出
乃
觴
傳
佳
叙
色
少
高
年
景
亭
神

會稽黃昇懷古一首
壬申暮春之初於山陰履次景亭



蘭亭懷古詩 草書立軸

詩：春衫輕暖步蘭亭 山陰道上景怡人

曲水流觴傳佳叙 逸少當年筆有神

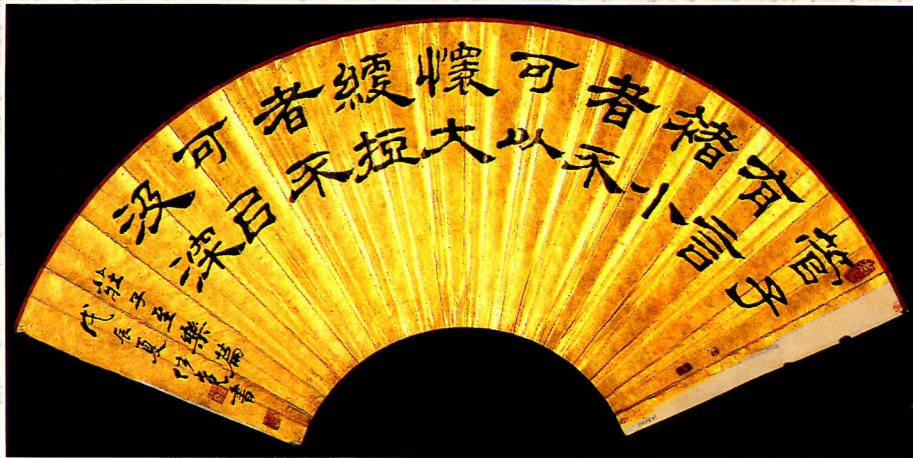
跋：會稽蘭亭懷古一首

壬申暮春之初於山陰履次

Nostalgic Poem of Orchid Pavilion Gathering 1992

Cursive script, hanging scrolls

137×68 cm



管子有言 隸書金扇面

管子有言：褚小者不可以懷大；
綆短者不可以汲深。

莊子至樂篇

Passage from Zhuang Zhi 1988

Clerical script, fan face

26×55 cm

羊 商周篆文 冷金扇面

Goat 1991

Bronze script, fan face

26×55 cm